

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 2

2016
Июнь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

ЖУРНАЛ ОСНОВАН В АВГУСТЕ 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- Бутенина Е. М.* Самоидентификации с героями русской классики в университетско-филологической трилогии Филипа Рота..... 4
- Згурская О. Г.* Из опыта сравнительного анализа «Пира во время чумы» А. С. Пушкина и «The city of the Plague» («Город чумы») Дж. Вильсона: о формах «сгущения» действительности в драматическом произведении 14
- Кнерцер М. П.* Визуализация (не)зримой действительности: «Живые картины» в романе И. В. Гёте «Избирательное сродство» 20
- Магнес Н. О.* «I am sick and tired of conforming»: эмансипационный нарратив 32
- Моркина М. А.* Проблема культурной идентичности в романе Юнаса Хассена Хемри «На красном глазу» 49
- Фокин С. Л.* Ницше и Бодлер: генеалогия декаданса в свете проблемы перевода 61
- Шарафадина К. И., Проданик Н. В.* Семиозис метафорического мотива «книга-веннок» в греческой поэзии 69

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- Альбукова О. В.* Функционально-стилистические особенности и перевод терминов в английских газетных статьях 85
- Баязитова Ф. С., Хазиева-Демирбаиш Г. С.* Лексика обрядов имянаречения в татарском языке (по материалам диалектологических экспедиций) 99
- Блинова О. В.* «Їтвјегы е за окримнэ плымне»: предикативное имя в западнополесском письменном языке (на славянском фоне) 112



© Санкт-Петербургский
государственный
университет, 2016

<i>Глазунова О. И.</i> Об «Активном словаре русского языка» и системном описании лексики с точки зрения теории и методики преподавания русского языка как иностранного....	121
<i>Кондратенко М. М.</i> Семантические оппозиции как особенность номинации в болгарской диалектной хрономиии.....	134
<i>Фонякова О. И.</i> К вопросу об изучении русских приставочных глаголов в XIX веке	141

ЖУРНАЛИСТИКА

<i>Гальцина Д. А.</i> СМИ и общественное мнение об электронном правительстве в странах Евразийского экономического союза	149
<i>Прокофьева Н. А.</i> Специфика обращения к фатической речи в корпоративных изданиях	163

ХРОНИКА, ОБЗОРЫ, РЕЦЕНЗИИ

<i>Аникина Т. Е.</i> Международный научно-исследовательский семинар «Славянский бидермейер и его европейские контексты»	172
<i>Генералова Е. В.</i> 7-я Международная конференция по лексикографии и лексикологии «Лексикография в начале XXI века».....	175
<i>Евграфова К. В.</i> Международный конгресс «РЕVOC МАВЕВА»	177
<i>Нефёдов С. Т., Григорьева Л. Н.</i> От языковых структур к социальным структурам общества: 23-я Международная конференция германистов «Дни немецкой филологии в Санкт-Петербурге» 22–24 июня 2015 г.	179
<i>Шарихина М. Г.</i> VIII Международная научная конференция «Комплексный подход в изучении Древней Руси» (15–18 сентября 2015 г.).....	183
<i>Степихов А. А.</i> 17-я Международная конференция «Речь и компьютер»-2015 (SPESOM-2015)	187
<i>Ермолаева Е. Л.</i> Рецензия на книгу: <i>Файер В. В.</i> Рождение филологии. «Илиада» в Александрийской библиотеке (М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2013. 232 с.)	189
<i>Попов М. Б.</i> Рецензия на книгу: <i>Савинов Д. М.</i> Эволюция систем вокализма в южнорусских говорах (М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2013. 319 с.)	191

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».

Подписной индекс 36319

Свидетельство о регистрации СМИ №ФС77-36048

от 22 апреля 2009 г. (Роскомнадзор)

Учредитель: Санкт-Петербургский государственный университет

Редактор

Корректор

Компьютерная верстка *Е. М. Воронковой*

Подписано в печать ответственным редактором серии 00.00.2016.

Формат 70×100^{1/16}. Усл. печ. л. 00,0. Уч.-изд. л. 00,0. Тираж 000 экз. (1-й завод). Заказ №. Цена свободная.

Адрес Издательства СПбГУ: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11.

Тел./факс 328-44-22

Типография Издательства СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.

CONTENTS

LITERARY STUDIES

<i>Butenina E. M.</i> Self-Identifications with Characters of Russian Classics in Philip Roth's Academic Trilogy.....	4
<i>Zgurskaya O. G.</i> Comparative Analysis of the "Feast in Time of Plague" by A. S. Pushkin and "The City of the Plague" by J. Wilson	14
<i>Knertser M. P.</i> Visualization of (In)Visible Reality: Living Pictures in J. W. Goethe's Novel "Elective Affinities"	20
<i>Magnes N. O.</i> "I Am Sick and Tired of Conforming": On Emancipation Narratives.....	32
<i>Morkina M. A.</i> The Issue of Cultural Identity in Jonas Hassen Khemiri's Novel "One Eye Red"	49
<i>Fokin S. L.</i> Nietzsche and Baudelaire: Genealogy of Decadence Problems in Translation	61
<i>Sharafadina K. I., Prodanik N. V.</i> Semiosis of Metaphorical Motive "Book-Wreath" in the Greek Poetry.....	69

LINGUISTICS

<i>Albukova O. V.</i> Functional and Stylistic Characteristics and Translation of Terms in English Newspaper Articles.....	85
<i>Bayazitova F. S., Khaziyeva-Demirbash G. S.</i> Vocabulary of the Naming Ceremonies in the Tatar Language in Dialect, Folk and Ethnographic Texts	99
<i>Blinova O. V.</i> "Jitvjegy je za okrimne plymne": Predicate Nominals in Westpoussian in Comparison with Neighboring Slavic Languages.....	112
<i>Glazunova O. I.</i> On the "Active Dictionary of Russian" and Description of the Language: Theory and Methods of Teaching Russian as a Foreign Language	121
<i>Kondratenko M. M.</i> Semantic Oppositions as a Peculiarity of Nomination in Bulgarian Dialectic Chrononymy.....	134
<i>Foniakova O. I.</i> On the Study of Russian Prefixed Verbs in the 19 th Century.....	141

JOURNALISM

<i>Galtsina D. A.</i> Media and Public Opinion on E-Government in the Eurasian Economic Union	149
<i>Prokofjeva N. A.</i> Phatic Speech Using in Corporate Media	163

CHRONICLE AND REVIEWS

<i>Anikina T. E.</i> International Seminar "Slavic Biedermeier and Its European Context".....	172
<i>Generalova E. V.</i> The 7 th International Conference on Lexicography and Lexicology "Lexicography at the Beginning of the 21 st Century"	175
<i>Evgrafova K. V.</i> International Congress "PEVOC MAVABA".....	177
<i>Nefedov S. T., Grigorieva L. N.</i> From Language Structures to Social Structures of Society: The 23 rd International Conference of Germanists "Days of German Philology in St. Petersburg", June 22–24, 2015.....	179
<i>Sharikhina M. G.</i> The 8 th International Research Conference "Complex Approach in the Studies of Old Russia", September 15–18, 2015.....	183
<i>Stepikhov A. A.</i> The 17 th International Conference "Speech and Computer" (SPECOM-2015)	187
<i>Ermolaeva E. L.</i> Review of the book by Fayer V.V. How philology was born. The "Iliad" in the Library in Alexandria. Moscow: Publishing house "Russian Endowment for Science and Education", 2013 — 232 p.	189
<i>Popov M. B.</i> Review of the book by Savinov D.M. Evolution of vocalic systems in the South Russian dialects. Moscow: Vinogradov Russian Language Institute of the RAS, 2013. 319 p.	191

Е. В. Генералова

7-Я МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ЛЕКСИКОГРАФИИ И ЛЕКСИКОЛОГИИ «ЛЕКСИКОГРАФИЯ В НАЧАЛЕ XXI ВЕКА»

15–16 октября 2015 года в г. София проходила 7-я Международная конференция по лексикографии и лексикологии «ЛЕКСИКОГРАФИЯ В НАЧАЛЕ XXI ВЕКА». Организаторами конференции выступили Институт болгарского языка при Болгарской Академии наук (Българска академия на науките, Институт за български език «Проф. Любомир Андрейчин») и добровольное общество болгарских лексикографов Болгарское лексикографическое содружество (Българско Лексикографско содружество), информационный партнер конференции — издательство Аз Бука). Первая подобная конференция, организованная Институтом болгарского языка, была посвящена проблемам болгарской лексикологии и лексикографии; с годами расширялась тематика и география проведения таких научных встреч, и конференция 2015 года собрала более 100 ученых из 13 стран мира (Болгарии, Венгрии, Польши, Словакии, Словении, России, Чехии и др.). В рамках конференции работали традиционные секции «Лексикология», «Лексикография», «Историческая лексикология», «Фразеология и фразеография», «Терминология и терминография». Рабочими языками конференции были все славянские языки и английский, большинство докладов прозвучало на болгарском и русском языках. Конференция была организована в виде ряда заседаний, объединявших 5–6 докладов, в конце которых проводилась дискуссия.

На пленарном заседании прозвучали доклады болгарских коллег и доклад вед. науч. сотр. ИРЯ им. В. В. Виноградова, председателя Комиссии по лексикологии и лексикографии при Международном комитете славистов М. И. Чернышевой. В докладе Е. Пернишки были обобщены результаты развития лексикологии болгарского языка за последние 70 лет, проведен обзор изданных словарей, учебников, академических трудов по описанию словарного состава болгарского языка, представлен итоговый монументальный труд — трехтомник «Болгарская лексикология и фразеология», а также многотомный толковый словарь болгарского языка. Доклад Л. Крумовой-Цветковой был посвящен описанию современного состояния лексики болгарского языка в связи с такими антиномиями, как синхрония — диахрония, свое — чужое, описательный — систематизирующий подходы. Д. ф. н. М. И. Чернышева рассказала о совершенствовании практики создания крупнейшего исторического словаря русского языка — «Словаря русского языка XI–XVII вв.», а именно об опыте работы со славянскими переводами с греческого, сложной, но необходимой работе, потребность в которой возникает в связи с огромным объемом славянских переводов с греческого и задачей определения заимствованной из греческого языка лексики. В докладе М. Чоролеевой была дана типология словарей болгарского языка, поднята проблема сложности составления электронного тезауруса, где будут представлены разные типы информации о слове. Доклад В. Радевой был посвящен проблемам толковой лексикографии: сложности определения хронологических границ словаря, вопросу о словах пассивного запаса, проблеме толкования словообразовательных производных, вопросу сочетания энциклопедической, лингвистической и этимологической информации о слове, компьютеризации лексикографической практики и др.

В докладах, прозвучавших на секционных заседаниях, были освещены самые разные общие и конкретные вопросы изучения словарного состава славянских языков (литургическая терминология в древнеболгарском книжном языке (доклад Е. Мирчевой), редкая и не зафиксированная в исторических словарях русского языка лексика по материалам Минеи-Четъи XV в. (доклад Н. Кулевой), процесс адаптации новых интернационализмов и англицизмов в болгарском

языке (доклад И. Платоновой), инновации в спортивной лексике болгарского и чешского языков (доклад Д. Колева) и др.), вопросы типологии словарей (доклад Л. Л. Шестаковой о словарях поэтического языка в русской авторской лексикографии), проблемы лингвистического статуса и лексикографического представления фразеологизмов, терминосочетаний и терминов. Значительное количество докладов было посвящено практике составления различных словарей и конкретным лексикографическим проектам («Этимологическому словарю скифского языка» (доклад А. А. Шапошниковой), «Болгарскому этимологическому словарю» («Българский этимологичен речник») (доклад Х. Дейковой), «Словарю обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.» (доклад Е. В. Генераловой), полилингвальному «Аксиологическому словарю фразеологизмов русского, болгарского, английского, немецкого, французского, татарского языков» (доклад Л. Байрамовой), учебному словарю русско-болгарской межъязыковой омонимии (доклад Н. Делевой) и др.). Следует отметить высокий академический уровень большинства выступлений.

В Софии, таким образом, слависты-лексикологи имели прекрасную возможность встретиться и обменяться опытом, обсудить современное состояние славянской лексикологии и лексикографии, узнать о реализации и замыслах по осуществлению различных лексикографических проектов в разных странах. Важным итогом конференции можно считать установку на сохранение национальной самобытности славянских культур и при этом единение славянского мира лексикологов и лексикографов.

Сборник докладов очных и заочных участников конференции будет издан в 2016 г.

Для цитирования: Генералова Е. В. 7-я Международная конференция по лексикографии и лексикологии «Лексикография в начале XXI века» // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 2. С. 175–176. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.217

For citation: Generalova E.V. The 7th International Conference on Lexicography and Lexicology “Lexicography at the Beginning of the 21st Century”. *Vestnik SPbSU. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism*, 2016, issue 2, pp. 175–176. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.217

Контактная информация:

Генералова Елена Владимировна — кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9; elena-generalova@yandex.ru

Generalova Elena V. — PhD, Associate Professor, Saint Petersburg State University, 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation; elena-generalova@yandex.ru